

VERTIMAS

Europos Sąjungos ir Šveicarijos Konfederacijos**DALYVAVIMO SUSITARIMAS****dėl Šveicarijos Konfederacijos dalyvavimo Europos Sąjungos patariamojoje misijoje civilinio saugumo sektoriaus reformos srityje Ukrainoje (EUAM Ukraine)**

EUROPOS SAJUNGA (toliau – ES arba Sąjunga)

ir

ŠVEICARIJOS KONFEDERACIJA,

toliau – Šalys,

ATSIŽVELGDAMOS Į

2014 m. liepos 22 d. Tarybos sprendimą 2014/486/BUSP dėl Europos Sąjungos patariamąsios misijos civilinės saugumo sektoriaus reformos srityje Ukrainoje (EUAM Ukraine) ⁽¹⁾,

2015 m. birželio 17 d. Politinio ir saugumo komiteto sprendimą (BUSP) 2015/956 dėl Europos Sąjungos patariamąsios misijos civilinio saugumo sektoriaus reformos srityje Ukrainoje (EUAM Ukraine) Prisedančiųjų valstybių komiteto įsteigimo (EUAM Ukraine/1/2015) ⁽²⁾,

2015 m. spalio 27 d. Politinio ir saugumo komiteto sprendimą (BUSP) 2015/1965 dėl Šveicarijos įnašo į Europos Sąjungos patariamąją misiją civilinio saugumo sektoriaus reformos srityje Ukrainoje (EUAM Ukraine) priėmimo (EUAM Ukraine/4/2015) ⁽³⁾,

Europos Sąjungos ir Ukrainos susitarimą dėl Europos Sąjungos patariamąsios misijos civilinės saugumo sektoriaus reformos srityje Ukrainoje (EUAM Ukraine) statuso ⁽⁴⁾ (toliau – Susitarimas dėl misijos statuso),

SUSITARĖ:

*1 straipsnis***Dalyvavimas misijoje**

1. Šveicarijos Konfederacija dalyvauja Europos Sąjungos patariamojoje misijoje civilinio saugumo sektoriaus reformos srityje Ukrainoje (EUAM Ukraine) pagal Tarybos sprendimą 2014/486/BUSP ir bet kurią kitą sprendimą, kuriuo Europos Sąjungos Taryba nusprendžia pratęsti EUAM Ukraine, taip pat pagal šį Susitarimą ir bet kuriuos reikalaujamus įgyvendinimo susitarimus pagal šio Susitarimo 6 straipsnį.

2. Šveicarijos Konfederacijos įnašas į EUAM Ukraine nedaro poveikio Sąjungos sprendimų priėmimo autonomiškumui. Sąjunga laiku informuoja Šveicarijos Konfederaciją apie visus EUAM Ukraine pakeitimus, visų pirma apie 3 dalyje nurodytų dokumentų pakeitimus.

3. Šveicarijos Konfederacija užtikrina, kad EUAM Ukraine dalyvaujantis Šveicarijos personalas vykdytų savo misiją laikydamasis:

— Sprendimo 2014/486/BUSP ir bet kokių vėlesnių jo pakeitimų;

⁽¹⁾ ES OL L 217, 2014 7 23, p. 42.

⁽²⁾ ES OL L 156, 2015 6 20, p. 21.

⁽³⁾ ES OL L 287, 2015 10 31, p. 67.

⁽⁴⁾ ES OL L 334, 2014 11 21, p. 3.

- misijos plano;
 - įgyvendinimo priemonių.
4. Į misiją komandiruotas Šveicarijos Konfederacijos personalas vykdo savo pareigas ir elgiasi atsižvelgdamas tik į EUAM Ukraine interesus.
 5. Šveicarijos Konfederacija laiku informuoja misijos vadovą apie visus savo dalyvavimo misijoje ir įnašo į misiją pakeitimus.

2 straipsnis

Personalo statusas

1. EUAM Ukraine dalyvaujančio Šveicarijos Konfederacijos personalo statusas reglamentuojamas Susitarimu dėl misijos statuso.
2. Nedarant poveikio Susitarimui dėl misijos statuso, Šveicarijos Konfederacija turi jurisdikciją savo personalo, dalyvaujančio EUAM Ukraine, atžvilgiu.
3. Šveicarijos Konfederacija yra atsakinga už atsakymą į visas su dalyvavimu EUAM Ukraine susijusias pretenzijas, pateikiamas jos personalo ar susijusias su juo. Šveicarijos Konfederacija atsako už bet kokio ieškinio, visų pirma teisinio ar drausminio, pareiškimą bet kuriam savo personalo nariui pagal savo įstatymus ir kitus teisės aktus.
4. Šalys susitaria atsakyti visų pretenzijų, išskyrus sutartinius reikalavimus, viena kitai dėl žalos, padarytos bet kuriai iš Šalių priklausančiam ar jos valdomam turtui, jo praradimo ar sunaikinimo, sukulto joms atliekant savo pareigas, susijusias su šiame Susitarime numatyta veikla, išskyrus didelio neatsargumo ar tyčinio nusižengimo atvejus.
5. Šveicarijos Konfederacija išipareigoja padaryti deklaraciją dėl pretenzijų bet kuriai valstybei, dalyvaujančiai EUAM Ukraine, atsisakymo ir tai padaryti pasirašydama šį Susitarimą.
6. Sąjunga išipareigoja užtikrinti, kad valstybės narės padarytų deklaraciją dėl pretenzijų dėl Šveicarijos Konfederacijos dalyvavimo EUAM Ukraine atsisakymo ir tai padarytų pasirašydamos šį Susitarimą.

3 straipsnis

Įslaptinta informacija

EUAM Ukraine taikomas Šveicarijos Konfederacijos ir Europos Sąjungos susitarimas dėl keitimosi įslaptinta informacija saugumo procedūrų ⁽¹⁾.

4 straipsnis

Pavaldumo tvarka

1. EUAM Ukraine dalyvaujantis Šveicarijos personalas lieka visiškai pavaldus savo nacionalinėms valdžios institucijoms.
2. Nacionalinės valdžios institucijos perduoda operacinį ir taktinį savo personalo valdymą ES civilinių operacijų vadui.
3. ES civilinių operacijų vadas prisiima atsakomybę už EUAM Ukraine, jai vadovauja ir vykdo jos kontrolę strateginiu lygmeniu.
4. Misijos vadovas prisiima atsakomybę už EUAM Ukraine, jai vadovauja ir vykdo jos kontrolę.

⁽¹⁾ ES OL L 181, 2008 7 10, p. 58.

5. Misijos vadovas vadovauja EUAM Ukraine ir vykdo jos kasdienį valdymą.
6. Vykdydama kasdienį misijos valdymą, Šveicarijos Konfederacija turi tokias pačias teises ir pareigas, kokias turi dalyvaujančios ES valstybės narės, laikantis 1 straipsnyje nurodytų teisinių priemonių.
7. Misijos vadovas yra atsakingas už EUAM Ukraine personalo drausmės kontrolę. Prireikus Šveicarijos kompetentinga nacionalinė valdžios institucija imasi drausminių priemonių.
8. Šveicarijos Konfederacija skiria nacionalinio kontingento koordinatorių (toliau – NKK), kuris atstovauja EUAM Ukraine dalyvaujančiam jos nacionaliniam kontingentui. NKK atsiskaito misijos vadovui nacionaliniais klausimais ir yra atsakingas už kasdienę kontingento drausmę.
9. Sprendimą užbaigti EUAM Ukraine priima Sąjunga, pasikonsultavusi su Šveicarijos Konfederacija, jei EUAM Ukraine nutraukimo dieną Šveicarijos Konfederacija vis dar dalyvauja EUAM Ukraine.
10. ES misijos vadas, pasikonsultavęs su Šveicarijos Konfederacija, bet kuriuo metu gali paprašyti nutraukti Šveicarijos Konfederacijos dalyvavimą.

5 straipsnis

Finansiniai aspektai

1. Nedarant poveikio 3 daliai, Šveicarijos Konfederacija padengia visas išlaidas, susijusias su savo dalyvavimu EUAM Ukraine.
2. Valstybės (-ių), kurioje (-se) vykdoma misija, fizinių arba juridinių asmenų mirties, sužalojimo, turto praradimo atveju arba jiems patyrus žalą, Šveicarijos Konfederacija, nustačius jos atsakomybę, sumoka kompensaciją laikydamasi Susitarime dėl misijos statuso numatytų sąlygų.
3. Sąjunga nereikalauja, kad Šveicarijos Konfederacija finansiškai prisidėtų prie EUAM Ukraine veiklos biudžeto.

6 straipsnis

Susitarimai šiam Susitarimui įgyvendinti

Atitinkamos Šalių valdžios institucijos sudaro visus reikiamus techninius ir administracinius susitarimus dėl šio Susitarimo įgyvendinimo.

7 straipsnis

Reikalavimų nesilaikymas

Jei viena iš Šalių nesilaiko šiame Susitarime nustatytų savo įsipareigojimų, kita Šalis turi teisę nutraukti šį Susitarimą, apie tai raštu pranešusi prieš vieną mėnesį.

8 straipsnis

Ginčų sprendimas

Ginčus dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo Šalys sprendžia diplomatinėmis priemonėmis.

9 straipsnis

Įsigaliojimas ir nutraukimas

1. Šis Susitarimas įsigalioja pirmo mėnesio po to, kai Šalys praneša viena kitai apie tuo tikslu būtinų vidaus procedūrų užbaigimą, pirmą dieną.
2. Šis Susitarimas laikinai taikomas nuo jo pasirašymo dienos.
3. Šis Susitarimas galioja visą Šveicarijos Konfederacijos dalyvavimo misijoje laiką.
4. Kiekviena Šalis gali nutraukti šį Susitarimą apie tai raštu pranešdama kitai Šaliai. Nutraukimas įsigalioja praėjus trimis mėnesiams nuo tokio pranešimo dienos.

Priimta Briuselyje 2016 m. balandžio 13 d. dviem egzemplioriais anglų kalba.

Europos Sąjungos vardu

Šveicarijos Konfederacijos vardu

DEKLARACIJŲ TEKSTAS

ES valstybių narių tekstas:

2014 m. liepos 22 d. Tarybos sprendimą 2014/486/BUSP dėl Europos Sąjungos patariamąsios misijos civilinės saugumo sektoriaus reformos srityje Ukrainoje (EUAM Ukraine) taikančios ES valstybės narės stengsis tiek, kiek joms tai leidžia jų vidaus teisinės sistemos, kiek galima atsisakyti pretenzijų Šveicarijos Konfederacijai dėl jų personalo sužalojimo, mirties arba EUAM Ukraine naudojamam jų turtui padarytos žalos ar praradimo tais atvejais, kai tokį sužalojimą, mirtį, žalą arba praradimą:

- sukėlė Šveicarijos Konfederacijos personalas, vykdamas su EUAM Ukraine susijusias pareigas, išskyrus didelio aplaidumo ar tyčinio nusižengimo atvejus, arba
- sukėlė Šveicarijos Konfederacijai priklausančio turto naudojimas, jeigu tas turtas buvo naudotas vykdamas misiją, išskyrus tą turtą naudojusio ES misijos personalo iš Šveicarijos Konfederacijos didelio aplaidumo ar tyčinio nusižengimo atvejus.

Šveicarijos Konfederacijos tekstas:

2014 m. liepos 22 d. Tarybos sprendimą 2014/486/BUSP dėl Europos Sąjungos patariamąsios misijos civilinės saugumo sektoriaus reformos srityje Ukrainoje (EUAM Ukraine) taikanti Šveicarijos Konfederacija stengsis tiek, kiek jai tai leidžia jos vidaus teisinė sistema, kiek galima atsisakyti pretenzijų bet kuriai kitai EUAM Ukraine dalyvaujančiai valstybei dėl jos personalo sužalojimo, mirties arba ES misijos naudojamam jos turtui padarytos žalos ar praradimo tais atvejais, kai tokį sužalojimą, mirtį, žalą arba praradimą:

- sukėlė personalas, vykdamas su EUAM Ukraine susijusias pareigas, išskyrus didelio neatsargumo ar tyčinio nusižengimo atvejus, arba
 - sukėlė ES misijoje dalyvaujančioms valstybėms priklausančio turto naudojimas, jeigu tas turtas buvo naudotas vykdamas misiją, išskyrus tą turtą naudojusio ES misijos personalo didelio aplaidumo ar tyčinio nusižengimo atvejus.
-